

**ГЕВОРКЯН А.В.**

*Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН*

**ЕВРЕЙСКАЯ АНТОЛОГИЯ В. БРЮСОВА  
(ПРОЕКТ, СОСТАВ, АВТОРЫ)**

**Ключевые слова:** *В. Брюсов, Н. Венгеров, Д. Выготский, М. Горький, С. Дубнова-Эрлих, Т. Кладо, А. Тихонов, Л. Яффе, национальные сборники, еврейская антология, издательство «Парус».*

В январе 1916 г. журнал «Летопись», созданный годом раньше, в декабре, анонсирует выход в свет сборников армянской, латышской и финской литературы под редакцией М. Горького и В. Брюсова, а также сообщает о подготовке к изданию сборников еврейской, литовской, украинской и татарской литературы. Уже в июне того же года читатели смогли ознакомиться со «Сборником армянской литературы», представившим русскому читателю высокие образцы армянской поэзии, прозы и драматургии, ставшие к тому времени классикой национальной литературы. В числе переводчиков значились имена К. Бальмонта, И. Бунина, Ю. Верховского, М. Шагинян, С. Шервинского, самого В. Брюсова и многих других.

Позже вышел сборники латышской, а через год, в 1917 г., и финской литературы. Выход остальных антологий намечался в следующем году, о чем свидетельствует развернутая программа издательства на этот год, публикуемая в обстоятельной статье Е. Никитина «Горьковское издательство «Парус» (1915-1918)», в третьем разделе которого значились:

«Сборники литератур, под ред. В. Брюсова и М. Горького:

“Латышский” 3000 экз. (Ц. 3 р. 50 к.)

“Финляндский” 3000 “ (Ц. 3 р. 50 к.)

“Украинский” 2 тома по 3000 “ (Ц. 3 р. 50 к.)

“Литовский” 3000 “ (Ц. 3 р. 50 к.)

“Еврейский” 2 тома по 3000 “ (Ц. 3 р. 50 к.)

“Татарский” 3000 “ (Ц. 3 р. 50 к.)

Все сборники по 25 листов» [Никитин 2016:114].

Однако планы по изданию антологий, подготовка которых анонсировалась журналом «Летопись» почти в каждом номере вплоть до начала 1917 г., так и остались нереализованными.

Проект М. Горького по знакомству русского читателя с образцами литератур народов, населявших Российскую империю, и их положением в государстве, имел большое культурное и просветительское значение. Однако еще одной немаловажной причиной подобного общественно значимого начинания стало обострение во время Первой мировой войны межнациональных отношений в мире, приведшее, в частности, к известным трагическим событиям 1915 г. на территории Османской империи и России, где наблюдался рост антисемитизма. Именно в эти годы М. Горький, вместе с другими общественными деятелями, политиками, литераторами, становится инициатором создания «Русского общества для изучения еврейской жизни».

В упомянутой выше статье Е. Никитин так пишет об этом грандиозном общественном и культурном проекте писателя: «"Парус" разжиганию межнациональной розни в стране противопоставил выпуск сборников национальных литератур. "Сборник армянской литературы" (редактор М. Горький) и "Сборник латышской литературы" (редакторы В. Брюсов и М. Горький), вышедшие в 1916 г., стали первыми книгами издательства (в 1915 г. "Парус" <имеется в виду первый год возникновения издательства> ни одной книги не издал)» [там же].

Одним из первых исследователей, обратившихся к данной теме, был А. Ильинский, который в своей работе «Горький и Брюсов. Из истории личных взаимоотношений», подробно анализируя связи поэта с издательством «Парус» (напомним, что в эти годы последнее взяло на себя обязательство издать десяти томное собрание сочинений В. Брюсова, которое, в силу многих причин, издательство не смогло выполнить), писал: «С конца 1915 г. между Горьким и Брюсовым возобновляется деятельное литературное общение на почве сотрудничества Брюсова в издательстве "Парус"».

В октябре Брюсову было предложено издательством взять на себя общее редактирование стихов латышского сборника, на что Брюсов и дал свое согласие. Несколько раньше был затеян армянский сборник, а в декабре того же года издательство снова просит Брюсова о принятии на себя редактирования уже и финского сборника, а также просит разрешить в январской книге издаваемого им журнала "Летопись" поместить переведенные Брюсовым стихи латышского поэта Рейниса» [ЛН. Т.27-28:647].

Исследователь цитирует, без ссылки на источник, письмо А. Тихонова (Сереброва), возглавлявшего издательство «Парус», от 25 февраля 1916 г. к В. Брюсову, по поводу участия последнего в проекте, «которому мы <издательство "Парус" и лично М. Горький – А.Г.> придаем большое культурное значение и которому Ваше участие придаст необходимый авторитет» [там же:650]. Столь пристальный интерес к поэту был вполне объясним, поскольку его авторитет и литературная репутация, а также деловые, организаторские качества и способности могли стать залогом успешного выполнения поставленной перед изданием «Парус» задачи: за короткий срок создать антологии национальных литератур народов России. В доказательство этого тезиса приведем всего лишь несколько фактов: в 1915 году, не считая многочисленных публикаций, переводов, рецензий и статей, издававшихся в течение года в периодической печати, В. Брюсов издает собственный сборник «Избранные стихи. 1897-1915», а также редактирует двухтомное собрание сочинений К. Павловой, публикуя материалы для биографии поэтессы.

В 1916 году он публикует около сорока с лишним статей и рецензий, издает очередной поэтический сборник «Семь цветов радуги. Стихи 1912-1915 гг.»; выходят в свет сборники армянской и латышской литературы под его редакцией и с его переводами; одновременно в Москве за очень короткий срок издается «Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней», где В. Брюсов, выполняя огромную организаторскую работу по привлечению к работе над сборником лучших поэтических сил начала XX века, выступает не только как редактор и переводчик, автор многочисленных комментариев, но

и как историк армянской литературы – в своем вступительном историко-литературном очерке «Поэзия Армении и ее единство на протяжении веков».

О важности участия В. Брюсова в работе над сборниками свидетельствует и другое письмо А. Тихонова, которое, со ссылкой на А. Ильинского, цитируют публикаторы и комментаторы писем М. Горького: «В октябре 1916 г. – в годовщину совместной работы с Брюсовым над национальными сборниками “Паруса” – Тихонов писал ему: “Я не могу Вам сказать, в какой степени для нас ценно и дорого Ваше участие в нашем деле и как мы благодарны Вам за Ваше товарищеское, доброе отношение к нашим затеям”» [Горький т. XII:403].

Они же приводят в своих комментариях сведения о подготовке сборника: «Подстрочными переводами материалов для еврейского сборника издательство “Парус” располагало уже в феврале 1916 г. Придавая изданию этого сборника “большое культурное значение”, издательство обратилось к Брюсову с просьбой “взять на себя редактирование поэтического отдела”, заверив поэта, что его участие придаст сборнику “необходимый авторитет” [НИОР РГБ. Ф.386. К.77. Ед. хр.42]. Сборник предполагался двухтомный и должен был выйти в свет зимой 1917 г. Издание не было осуществлено. Брюсов, приняв на себя обязанности редактора поэтического отдела, выполнил для него переводы стихотворений Х. Бялика, которые позже были опубликованы в других изданиях» [Горький т. XI:441].

В своей публикации «Лейб Яффе и “Еврейская антология”. К истории издания» А. Лавров также обращается к истории создания сборников издательства «Парус», в том числе и еврейского. Исследователь пишет: «Планировались также сборники литератур грузинской, литовской, эстонской, украинской, татарской и еврейской; последний было намечено издать в двух томах, обязанности редактора поэтического раздела принял на себя Брюсов, который выполнил тогда переводы нескольких стихотворений Х.Н. Бялика. “Сборник еврейской литературы”, подстрочные переводы для которого издательство “Парус” имело уже в феврале 1916 г., должен был выйти в свет

зимой 1916-1917 г., однако это издание так и не состоялось. Вместо него увидела свет книга, во многом сходная по своим задачам, хотя и более узкая по тематическому диапазону и достаточно скромная по объему (если сопоставлять с неосуществленным двухтомником), – “Еврейская Антология. Сборник молодой еврейской поэзии под редакцией В.Ф. Ходасевича и Л.Б. Яффе”» (М.: Сафрут, <1918>). [Лавров:эл. рес.].

Черновые результаты работы над еврейской антологией, предварительный состав сборника сохранились в рукописи в архиве В. Брюсова, что позволяет восстановить не только историю подготовки самого сборника, но и его содержание, имена авторов и переводчиков.

Основные принципы подготовки подобных сборников национальных литератур народов России, которые, исходя из аналогичных принципов работы над «Поэзией Армении», возможно, были выработаны самим В. Брюсовым, обозначены в предисловии к «Сборнику армянской поэзии» – одной из первых национальных антологий издательства «Парус». В редакционной статье составители его писали: «В ближайшем будущем книгоиздательство “Парус” выпустит сборники по литературам латышской, финской, татарской, еврейской, украинской и пр. Каждый из этих сборников включает статью по истории художественного творчества народности и очерк общих условий ее бытия. Редакционная работа по составлению каждого сборника находится в руках комитета из представителей той национальности литературе и жизни которого посвящен сборник» [САЛ 1916:3].

Каждый подобный сборник включал в себя переводы как прозаических произведений малой формы, так и поэзию лучших представителей национальной литературы XIX-начала XX веков, а также отрывки из драматургических произведений.

В помощь переводчикам редакция предоставляла транскрибированный оригинал произведения и его подстрочный перевод. Более того, на полях некоторых переводов еврейского

сборника был обозначен и метрический рисунок оригинального стихотворения.

Сохранившийся проспект сборника новой еврейской литературы позволяет определить состав и содержание сборника еврейской литературы, в который вошли произведения двадцати девяти еврейских авторов XIX-начала XX веков.

Из прозаических произведений в сборник должны были войти как ранее опубликованные переводы, в частности IV-V главы из произведения основоположника еврейского романа Аврама (Авраама) Мапу (1807-1867) «Любовь Сиона», неоднократно переводившегося на европейские языки и выдержавшего несколько переизданий. В России он выходил под заглавием «Сионская любовь: (Агавот Цион)» в переводе с древнееврейского А. Ивантера.

В антологию предполагалось включить произведения Менделе Мойхер-Сфорима (псевдоним Соломона Моисеевича Абрамовича (1936-1917): рассказ «Фишка-Хромой», повесть «Путешествия Вениамина Третьего», а также рассказ Переца Смоленского (наст. имя Перец Моисеевич Смоленский (1842-1885)) «Завывание ветра» (опубликован на русском в журнале «Изящная литература» за 1883 г.), Буки бен-Иогли (настоящее имя Л. Кацнельсон), Йгуды Штейнберга, Д. Бергельсона, И. Бренера – переводчика «Преступления и наказания» на иврит. Предполагалось также включить в сборник произведения Шолома Алейхема: рассказ «Будь я Ротшильдом», «Тевье Молочник» и другие.

В поэтическую часть сборника должны были войти произведения М. Лебенсона; сотрудника журнала «Восход», заведующего научной и критической частью Йегуды Лейба (Льва Осиповича) Гордона в переводе С. Фруга, Л. Яффе; К. Шапиро, Давида Фишмана (поэма «Для мессии»); Х. Бялика; С. Черниховского, переводчика на иврит «Одиссеи», «Илиады» и «Слова о полку Игореве»; Д. Эйнгорна (Эйнхорн); Я. Фихмана; З. Шнеура; С. Фруга и других. А. Скабический в своей «Истории новейшей литературы (1870-1890)» так отозвался о С. Фруге: «Лира Фруга не громка. <...> Отсутствие всякой

претенциозности и вычурности, простота, ясность, определенность и звучность смелого и энергического стиха, богатая образность и задушевная теплота составляют неотъемлемые достоинства поэзии Фруга» [Скабичевский 1891:518].

Успех сборников национальных литератур в значительной степени зависел от мастерства переводчика, его умения средствами родного языка передать не только смысл произведения, но и его мелодику, ритмику. Как уже было сказано выше, авторитет В. Брюсова способствовал привлечению к работе над сборниками выдающихся представителей поэзии Серебряного века: А. Блока, Ф. Сологуба, И. Бунина и других. Иногда одно и то же произведение переводили два равнозначных или близких по литературному мастерству переводчика, давая возможность выбрать наиболее близкий к оригиналу и удачный перевод.

Часть рукописей переводов безымянные, и, возможно, их авторство сложно будет установить, поскольку, как и в случае с антологией армянской поэзии, над горьковским сборником и вышедшим позднее сборником издательства «Сафрут» работали одни и те же лица. Так, например, в своем предисловии к сборнику «Из еврейской поэзии» Вл. Ходасевич писал: «В 1916-1918 гг., по поручению различных издательств, мне случилось перевести довольно много стихов для так называемых “инородческих” сборников: еврейских, армянских, латышских, финских. Творчество поэтов, пишущих в настоящее время на древнееврейском языке, оказалось для меня наиболее ценным и близким. Переводам с древнееврейского я уделил наиболее времени и труда <...> Должен сказать, что предлагаемые переложения, по незнанию древнееврейского языка, сделаны не с подлинников, а с буквальных подстрочных переводов, исполненных преимущественно Л.Б. Яффе, которому, сверх того, я обязан признательностью за многие указания и разъяснения» [Ходасевич:эл.рес].

Однако ряд переводов антологии подписаны и принадлежат сотрудникам журнала «Летопись», авторам поэтических и критических работ в этом периодическом издании.

Стихотворение К. Шапиро «В полях Вифлеема» переводил Н. Венгеров (1894-1962) (настоящее имя Моисей Павлович Венгров). Первые его произведения и критические статьи появились в печати в 1913 году. В 1916-ом был арестован за хранение нелегальной большевистской литературы. В апреле–мае 1916 г. М. Горький хлопочет об освобождении его из тюрьмы [Летопись 1958:558], после чего Н. Венгеров становится одним из активных сотрудников журнала «Летопись».

Переводчиком, принимавшим участие в подготовке еврейского сборника, был и Д. Выгодский, автор критических статей и рецензий в журнале «Летопись». В частности, на его страницах он опубликовал рецензию на сборник В. Брюсова «Семь цветов радуги» и антологию «Поэзия Армении», ему же принадлежит рецензия на поэтический сборник К. Бальмонта «Ясень. Видение древа» («Летопись», №4 за 1916 г.), «Альманах Муз» («Летопись», №12 за 1916 г.), в 1923 г. в переводе Д. Выгодского выходят на русском рассказы Х. Бялика.

Для готовящегося сборника Д. Выгодский перевел стихотворения С. Черниховского, З. Шнеура, Д. Эйнгорна («Еврейские элегии», «Молитва» и др.).

Одним из переводчиков, работавших над сборником, была Софья Дубнова-Эрлих. Дочь историка, публициста и общественного деятеля Семена Марковича Дубнова, автора трехтомной «Новейшая история еврейского народа: От революции 1789 г. до мировой войны 1914 г.», она была слушательницей курсов Петербургского университета у И. Гревса, Л. Петражицкого, Н. Лосского, Ф. Зелинского. С. Дубнова-Эрлих посещала собрания Религиозно-философского общества, была знакома с видными представителями Серебряного века, в числе которых был и В. Брюсов. В своих воспоминаниях «Хлеб и маца» она так отзывалась о нем: «В Валерии Брюсове мы видели большого мастера, человека



высокой культуры, но его эрудиция дышала холодом...» [Дубнова-Эрлих 1994:128]

К моменту сотрудничества с издательством «Парус» С. Дубнова-Эрлих активно публиковалась в периодической печати, в том числе в «Летописи» М. Горького, в частности, в мартовском номере за 1916 г. напечатано стихотворение «Мать», рецензии на поэтический сборник «Посев Судьбы» Л. Стаффа. С. Дубнова-Эрлих была автором поэтического сборника «Свирель». Сотрудничество с этим изданием начинается в 1915 г. Как вспоминала С. Дубнова-Эрлих, М. Горький «предлагал систематически знакомить читателей “Летописи” с еврейской литературой – он увлекался рассказами Шолом-Алейхема и стихами Бялика, в ту пору он проявлял особенный интерес к проблемам русского еврейства: участвовал сообща <...> в организации, оказывавшей помощь евреям, выселенным из прифронтовой полосы, и одновременно был одним из инициаторов Лиги борьбы с антисемитизмом» [там же:161].

С. Дубнова-Эрлих перевела для сборника стихотворение З. Шнеура «Ejn ge ejd merafreif» (Ни мглы дождевой, ни грядущего ливня), которое позже вошло в «Еврейскую антологию» издательства «Сафрут».

В работе над сборником еврейской литературы принимала участие дочь издательницы и редактора «Нового журнала для всех» Анны Карловны Боане (в замуж. Кладо, во втором браке Яворовская) Татьяна Николаевна Кладо (1899-1972), которая публиковалась в этом издании под псевдонимами Т.К. и О. Дальк. Рецензии ее публиковались и в горьковской «Летописи». В подготовительных материалах сборника сохранились ее перевод стихотворения З. Шнеура «Ovel» («Злодейство»), а также вариант перевода стихотворения Д. Эйнгорна «Vi vajf du solst nicht zájn, vel ih dir schi'ken gri'sen» («Как далеко бы ты...») (второй вариант перевода принадлежал Д. Выгодскому).

Большая работа, проделанная В. Брюсовым, осталась незавершенной. Причиной тому стали общественно-политические события 1917 года, кардинально изменившие

социальный строй России. Через год в издательстве «Сафрут» выходит «Еврейская антология: Сборник молодой еврейской поэзии», в которую, по указанию составителей, вошли также переводы, подготовленные для других изданий: «Большинство переводов исполнено специально для настоящего сборника. Лишь несколько стихотворений, с разрешения переводчиков, нами заимствовано из других изданий. Такие стихотворения отмечены в оглавлении звездочкой» [ЕА 1918:13]. Можно предположить, что вошедшие в антологию переводы В. Брюсова были подготовлены и могли войти в несостоявшуюся горьковскую антологию «Сборник еврейской литературы», на что указывают и сохранившиеся в архиве поэта переводы.

Попытка восстановить сборник в его сколь-нибудь полном объеме, на основе имеющихся в архиве В. Брюсова материалов, представляется нам интересной филологической и изыскательской задачей.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Горький М. Полное собр. сочинений: Письма. В 24 т. Т.ХІ. М., 2004. Т.ХІІ. М., 2006.
2. Дубнова-Эрлих С.С. Хлеб и маца: Воспоминания. Стихи разных лет. СПб., 1994.
3. [ЕА] Еврейская антология. Сборник молодой еврейской поэзии / Под ред. Вл.Ф. Ходасевича и Л.Б. Яффе. М., 1918.
4. [ЛН] Ильинский А.А. Горький и Брюсов. Из истории личных отношений // Литературное наследство. Т.27-28. М., 1937.
5. Лавров А.В. Лейб Яффе и «Еврейская антология». К истории издания // Лавров А.В. Символисты и другие: Статьи. Разыскания. Публикации. М., 2015. Эл. ресурс: <https://librolife.ru/g4305299>, 28.11.2018.
6. Летопись жизни и творчества А.М. Горького. Вып.2.: 1908-1916. М., 1958.
7. Мазовецкая Э.И. Поэзия на иврите в переводах русских писателей // Русская литература. №2. 2003.

8. Никитин Е.Н. А.Н. Тихонов – участник издательских начинаний М. Горького // Книга: исследования и материалы. Сб.102. М., 2015.
9. Никитин Е.Н. «Горьковское издательство «Парус» (1915-1918)» // Книга. Исследования и материалы. М., 2016.
10. Никитин Е.Н. Издательство «Парус» (1915-1918) // Библиография и книговедение. №4. 2015.
11. Никитин Е.Н. «Парус» – антивоенный и, по сути, антиреволюционный издательский проект Горького // Русская революция 1917 года в литературных источниках и документах. М., 2017.
12. НИОР РГБ. Ф.386. К.77. Ед. хр.42. Письмо А.Н. Тихонова В. Брюсову от 25 февраля 1916 г.
13. [САЛ] Сборник армянской литературы под ред. М. Горького Пг., 1916.
14. Скабичевский А.М. История новейшей русской литературы (1848-1890). СПб., 1891.
15. Сто одна поэтесса Серебряного века. Антология. СПб., 2000.
16. Ходасевич Вл.Ф. Из еврейских поэтов. Петербург-Берлин, 1923. Эл. ресурс: <http://anticvarium.ru/lot/show/14859>, 28.11.2018.

**ARMEN GEVORGYAN – «THE JEWISH ANTHOLOGY» BY V. BRUSOV (THE PROJECT, COMPOSITION, AUTHORS)**

The paper explores the history of creation of the book «The Jewish Anthology». V. Brusov edited and translated a number of works for the Anthology. Preparatory work had been finalized, however, as the social and political situation changed in Russia in the early XX century, the collection remained unpublished. The translations made for the Anthology were partially included in the «Safrut» edition published in 1918.